



外籍帆船斷桅險 海巡急援行天職

A Sacred Duty of Rescue a Broken Mast Foreign Boat
by Coast Guard Administration, R.O.C

文 | 戴鍾仁

Article | Dai Zhong-ren



▲ 海巡隊與獲救船長互換簽名旗幟，雙方共享感動時刻

The captains of both sides exchange flags at the touching moment

救難救生是海巡人員責無旁貸的使命，尤其在開放海上各項休憩活動的政策後，第一線海上救難人員更是全年無休，為確保民眾生命安全，和時間競賽，展開一次次救援任務。

99年2月15日大年初二凌晨6時15分，全國民眾正沉浸在闔家團圓愉悅的過年氣氛中，一艘芬蘭籍帆船 Charlie Victor 5 (CV5)，正參加國際克利伯09至10年環球快艇賽 (The Clipper 09-10 Round The World Yacht Race)，航經花蓮新城外海約25浬處，突然遭惡浪衝擊致桅桿斷裂，無法正常航行，人、船均相當危急，海洋巡防總局第六 (花蓮) 海巡隊接獲通報後，隨即通報線上 PP-5052 艇馳赴現場搜救，然時值東北季風強勁，海象6-7陣風9級、浪高3-4公尺，海象十分惡劣搜救不易，該隊隨即再出動 PP-10019 艇增加救援能量，雙艇以平行搜救法往海外海搜尋。

Rescuing is one of sacred duties of Coast Guard Administration, Republic of China. After having launched the policy of open water recreation activities, the front-line coastguard staffs started to take more important responsibilities, and to provide 24 hours a day services to locals. The coastguard staffs undertake numerous rescue missions, running against the clock, to ensure people's securities on the water.

At 6:15 am. on 15 February 2010, the second day of Chinese New Year, while everyone was feasting on the joyful ambiance of vacation, Charlie Victor 5 (CV5), a Finland boat, was on The Clipper 09-10 Round The World Yacht Race. Its mast was suddenly broken due to billows near 25 nautical miles offshore from Xincheng, Hualian. At that moment, Charlie Victor 5 could not normally sail and was caught in an urgent danger. Offshore Flotilla 6 (Hualian), Maritime Patrol Directorate General immediately dispatched patrol craft PP-5052 to assist Charlie Victor 5 as soon as it was informed of this mission. On that day, the sea scale reached 6-7, flurry reached 9, and the wave height was 3-4 meters. Since it was not easy to implement the rescue mission in such bad sea condition, patrol craft PP-10019 was subsequently dispatched to support the assignment.



▲海巡隊冒險於海上救援遇險芬蘭籍帆船Charlie Victor 5情形
The crew of coastguard rescue CV5.

經約3小時的海上搜尋，PP-10019艇於同日9時15分雷達發現於七星潭外海約23.6浬處（24.05N、122.03E）疑似為遇難帆船，立即加速前往查看；抵達現場，發現該CV5帆船航速只剩3至4節，在海面上載浮載沉，還差點被大浪給淹沒，一幕幕驚險場面，讓人看了怵目驚心，在確認為待救之帆船CV5，且船上18名（11男7女）人員狀況良好。PP10019艇與另一艘PP-5052艇會合，採雙艇聯合戒護方式，並給予人員適時打氣及正確引導安全航路，歷經約5小時，終將該芬蘭籍帆船平安護送至花蓮港，船員們抵達花蓮港後，皆鬆了一口氣並露出了笑容，因知此時正是我國習俗之正月春節，該船船長第一句話就是：「HAPPY NEW YEAR！」，向在場所有海巡及媒體人員問候新年好。

帆船船長表示：「十分讚許台灣海巡署花蓮海巡隊不畏惡劣海象，英勇之救援行為，並會將整個驚險的救援過程轉載在該比賽官網內，與全世界帆船賽友分享」。當晚海巡隊隊長以台式年菜方式宴請歷劫歸來之18名外籍人士，使其感受台灣農曆年氣氛，在享用完豐盛晚餐後，雙方互換船員簽名旗幟，為我國與芬蘭友誼史上寫下燦爛的一頁。

（本文作者任職於海洋巡防總局第六【花蓮】海巡隊）

After about a 3-hour search on the water, at 9:15 pm on the same day, patrol craft PP-10019 found the suspected sailboat in distress on the radar monitor. It was approximately near 23.6 nautical miles offshore from Qi-Xing-Tan (24° 05' N, 122° 03' E) The patrol craft PP-10019 steered ahead right away to the scene for assistance. On its arrival, patrol craft PP-10019 was stunned by the thrilling scene on seeing that the CV5 in distress which was only at a speed of 3-4 knots and was hideously, one time floating and sinking at other time, torn and lashed by wind. After having confirmed the condition of the CV5 crew including 11 males and 7 females, PP-10019 and PP-5052 adopted joint protection, appropriately encouraged, and leaded the CV5 to the safe waterway. It approximately took 5 hours to safely escort CV5 to Hualian Port. The CV5 crew were relieved and smiled when they arrived at the Port. Knowing that it was Chinese New Year, the first sentence the captain of CV5 spoke to the coastguard members and media on the scene was "Happy New Year!".

The captain of CV5 said: "the crew and himself were deeply impressed by the brave rescue mission of Offshore Flotilla 6 in the bad sea condition. The entire thrilling rescue process will be posted on official website for sharing with sailboat-lovers worldwide." At that night, feeling strong Chinese new year atmosphere, the rescued 18 foreign crew members of CV5 enjoyed Taiwanese New Year foods which were elaborately prepared by the captain of Coast Guard. After having the scrumptious dinner, the crew of both sides exchanged flags with signatures, and added an illustrious page to the friendship between Taiwan and Finland.

（The author is currently with the Offshore Flotilla 6 (Hualian), Maritime Patrol Directorate General)



◀ 此次救援過程，登錄於國際克利伯09至10年環球快艇賽官網，成功宣傳海巡同仁英勇救援行為（圖片來源：http://www.clipperroundtheworld.com/index.php/race_news/?p=30）

The entire process of rescue mission was posted on the official website of Clipper 09-10 Round The World Yacht Race, and successfully promulgated the brave rescue actions of the Coastguard staffs.